

Реализация концепта “средства деловой деятельности”
в учебном деловом дискурсе

Schevtschenko V.

Realization of the “business activity means” concept in
the combined academic and business discourse.

The article deals with the study of lexical units used for realization of the “business activity means” concept in the combined academic and business discourse. The process of its realization is revealed within the framework of discourse and frame analysis.

В последние годы многие исследователи-лингвисты обращаются к когнитивным аспектам изучения лексических единиц и грамматических конструкций с целью детального описания концептуальных структур и фреймов слов, реализуемых в различных дискурсах. Как пишет Ч.Джонсон, “Frame semantics is first of all an approach to the understanding and description of the meanings of lexical items and grammatical constructions. It begins with the uncontroversial assumption that in order to understand the meanings of the words in a language we must first have knowledge of the conceptual structures, or semantic frames, which provide the background and motivation for their existence in the language and for their use in discourse” [5, 11].

Результаты проведенного лингвистического исследования показали, что в рамках учебного делового дискурса, ориентированного на изучение особенностей и важнейших характеристик сферы деловой коммуникации, используется ряд полифункциональных лексических единиц, разнообразие функций которых заключается в реализации различных концептуальных структур, относящихся к деловому и другим видам дискурса. Функционируя в различных контекстах, данные лексические единицы раскрывают свои фреймовые структуры, слоты которых наполнены “энциклопедическим” содержанием и способствуют, таким образом, получению наиболее полной и исчерпывающей характеристики описываемого денотата.

* В.Д. Шевченко, Самарский государственный университет
© Шевченко В.Д., 2003.

Рассмотрим несколько лексических единиц, которые способны с помощью своих фреймов реализовываться в сознании коммуникантов различные концептуальные структуры.

К примеру, функция реализации концепта “средства деловой деятельности” выполняется посредством таких лексических единиц, как *futures*, *bond*, *share*, которые, будучи полифункциональными, параллельно служат средствами реализации других концептуальных структур. В рамках учебного делового дискурса данные лексические единицы соответственно реализуют следующие ЛСВ:

futures – goods or shares bought at agreed prices but delivered and paid for later [Oxford Advanced Learner’s Dictionary, Oxford University Press, 1999, p. 482];

bond – a formal document promising to pay a sum of money (called a *common money bond*) or acknowledging the existence of a debt [Longman Dictionary of Business English, Longman, Relod, 1993, p. 59];

share – a particular separate part or portion into which the capital of a company is divided [Longman Dictionary of Business English, Longman, Relod, 1993, p. 401].

Реализуя данные ЛСВ в учебном деловом дискурсе, лексические единицы с помощью сопровождающих фреймовых структур выполняют функцию по реализации в сознании коммуниканта концепта “средства деловой деятельности”. Следует отметить, что этот концепт может реализовываться в дискурсе деловой коммуникации и с помощью определенных грамматических средств. Так, особенность лексической единицы *future* состоит в том, что в учебном деловом дискурсе данное существительное употребляется только во множественном числе, “демонстрируя”, таким образом, ЛСВ, относящийся к дискурсу деловой коммуникации.

Рассмотрим некоторые примеры предложений из аутентичных пособий по деловой коммуникации, которые показывают, как данные полифункциональные лексические единицы выполняют функцию по актуализации концепта “средства деловой деятельности”:

Buying and selling stocks or *shares* for clients. [EBS, p. 72]

Why do companies issue *shares*? Why do people buy the *shares*? [EBS, p. 75]

Very successful businesses can apply to be quoted or listed (i.e. to have their *shares* traded) on major stock exchanges. [EBS, p. 75]

The act of issuing *shares* (GB) or stocks (US) for the first time is known as floating a company (making a flotation). [EBS, p. 75]

What is the difference between *bonds* and stocks in terms of income and repayment? [EBS, p. 80]

What causes *bonds* to appreciate and depreciate in price? [EBS, p. 80]

When Kate Barker talks about the level of companies' investments, does she mean a) their financial reserves (deposited in a bank, or invested in treasury *bonds*, *shares* in other companies, and so on), or... [EBS, p. 129]

Although it is possible to some extent to hedge against currency fluctuations by way of *futures* contracts, forward planning is difficult when the price of raw materials bought from abroad, or the price of your products in export markets, can rise or fall by 50% in only a few months. [EBS, p. 123]

Данные примеры свидетельствуют о том, что полифункциональные лексические единицы в них выполняют функцию по реализации концепта “средства деловой деятельности”. Данный концепт актуализируется в сознании коммуниканта при “ознакомлении” с фреймовыми структурами этих существительных, которые реализуют свое “энциклопедическое содержание” в определенных контекстах. Следует отметить интересную особенность, относящуюся к словам *shares* и *futures*. Данные существительные в рамках учебного делового дискурса, черты которого находят отражение в аутентичных пособиях по деловой коммуникации, способны актуализировать и другие концепты. Например, лексическая единица *share* выполняет другую функцию по актуализации концепта “доля”, будучи употребленной в контекстуальном окружении со словом *market*:

There is frequently also a market challenger, with the second-largest market *share*, which can attempt to increase its market *share* by attacking either the leader or some market followers. [EBS, P. 92]

If they allow their wage costs to rise above the industry average, they face loss of market *share* and financial distress. [EBS, P. 102]

Что касается существительного *future*, то актуализация концепта “будущее” происходит в нижеследующих примерах также на грамматическом уровне. Актуализируя концепт “средства деловой деятельности”, данное существительное употребляется исключительно во множественном числе, реализуя, таким образом, ЛСВ “фьючерсные сделки/контракты”. Однако в рамках учебного делового дискурса, когда это существительное употребляется в единственном числе, оно

служит одним из средств актуализации базисного концепта “будущее”, например,

Do you agree with their predictions for the *future*? [BV, P. 32]

I think the working week will get shorter in the *future*, as more and more work will be done by computer. [BV, P. 32]

Mr. Cohon is optimistic about the *future*. [BV, P. 56]

The average person likes to save for the *future*. [BV, P. 65]

Существительное *bond* в другом контекстуальном окружении выполняет функцию по реализации концепта “связь” с помощью своей фреймовой структуры, например,

There has been a close *bond* between them ever since she saved him from drowning.

The moments after birth are vital for the *bond* between mother and child. [Cambridge International Dictionary of English, P. 145]

The trade agreement helped to strengthen the *bonds* between the two countries. [Oxford Advanced Learner’s Dictionary, Oxford University Press, 1999, P. 123]

Проведенный анализ фактического материала показал, что рассматриваемые лексические единицы служат средствами актуализации концепта “средства деловой деятельности” в современном английском языке, поскольку они выполняют эту функцию в определенном контекстуальном окружении. Фреймовая структура данных языковых единиц детально отражает особенности денотатов, которые существуют и действуют в сфере делового общения. Как известно, когнитивные категории обычно обладают внутренней структурой, состоящей из семейных отношений (family relationships), где некоторые члены категории являются более прототипическими, чем другие [4, 71]. По нашему мнению, данные полифункциональные лексические единицы являются наиболее прототипическими в случае реализации концепта “средства деловой деятельности”. Эти ярко выраженные свойства прототипичности демонстрируют фреймовые структуры их ЛСВ. Следует также отметить, что, имея в своей семантической структуре различные ЛСВ с “сопровождающими” их фреймовыми структурами, данные полифункциональные лексические единицы становятся членами контрастивного множества, другие элементы которого (т.е. другие ЛСВ) отличаются от них выполнением других функций по реализации концептуальных структур.

В рамках ИНТЕРНЕТ-дискурса нами не было обнаружено примеров полифункциональных лексических единиц, актуализирующих концепт “средства деловой деятельности”. По нашему мнению, это объясняется тем, что в сети существуют свои, особые программы, страницы, порталы, которые являются такими средствами и номинируются при помощи других лексических единиц. Поэтому маркируемые с помощью полифункциональных лексических единиц традиционные понятия *bonds, shares, futures* не отражены в текстах ИНТЕРНЕТ-пространства.

Проведенное исследование позволило проанализировать лексические единицы, которые при помощи своих фреймовых структур выполняют функцию по актуализации концепта “средства деловой деятельности” в рамках учебного делового дискурса, ориентированного на изучение особенностей и характеристик современной сферы англоязычной деловой коммуникации.

Библиографический список

1. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 1996.
2. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. М.: Прогресс, 1988.
3. Фрумкина Р.М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога // НТИ. Сер. 2. Информ. процессы и системы. 1992. № 3.
4. Ченки А. Современные когнитивные подходы к семантике: Сходства и различия в теориях и целях // Вопросы языкознания. М., 1996. № 2.
5. Johnson, C., Ch. Fillmore et al. The FrameNet Project: Tools for Lexicon Building. ICSI Technical Report. Berkeley: ICSI-University of California at Berkeley. www.icsi.berkeley.edu/~framenet (30/12/2001)

Источники фактического материала и принятые сокращения

1. Simon Sweeney, English for Business Communication, Cambridge University Press, 1999. (EBC)
2. Ian MacKenzie, English for Business Studies, Cambridge University Press, 1999. (EBS)

3. Graham Tullis, Tonya Trappe, *New Insights into Business*, Longman, 2001. (NIIB)
4. Michael R. Sneyd, *International Banking and Finance*, Prentice Hall, 1992. (IBF)
5. Roger Barnard, Jeff Cady, *Business Venture 2*, Oxford University Press, 1994. (BV)
6. Sue Robbins, *First Insights into Business*, Longman, 2001. (FIIB)

В.Е. Абрамов*

**Интерференция русского и британского вокализма при
восприятии иноязычной (американской) речи
русскоязычными билингвами**

Abramov V.

**Interferenz des Vokalismus bei der Rezeption der fremdsprachigen
(amerikanischen) Rede von den russischsprachigen Bilinguen**

Im Aufsatz setzt sich der Autor mit dem Problem der Identifikation des Phonembestandes der sprachlichen Mitteilung auseinander und versucht die Grundtypen der auditiven Phonemmerkmale zu bestimmen.

Современное развитие научно-технических средств, используемых в экспериментальных исследованиях по восприятию иноязычной (американской = АЕ) речи позволяет установить, что одним из главных критериев при оценке “фонетической полезности” тех или иных акустических характеристик речевого сигнала является их вклад в идентификацию звуковых единиц. Поэтому вопрос о наборе акустических ключей (полезных признаков, которые заключены в физических характеристиках граничных меток (пределах) в выделенных отрезках сигнала), которые использует человек для опознания фонемного состава речевого сообщения, требует исследования того, как носители данного языка классифицируют и различают те или иные речевые образцы [4]. В тоже время общие свойства целевых артикуляций основных классов звуков, закономерности коартикуляции и формирование речевого сигнала, а также особенности обработки звуковых сигналов человеческим слухом вносят в звуковое восприятие речи

* В.Е. Абрамов, Поволжская государственная академия телекоммуникаций и информатики

© Абрамов В.Е., 2003.